

## J. A. Hollon palkinnon ehdokkaat 2017

### **Tatu Henttonen**

Richard Sakwan teoksen *Taistelu Ukrainasta* suomennoksesta (Vastapaino)

Politiikan tutkimuksen professori Richard Sakwan analyysi Ukrainan kriisistä avaa vaikeaan konfliktiin näkökulman, joka poikkeaa vallitsevasta länsimaisesta käsityksestä. Tatu Henttosen taidokas, hallittu ja luotettava suomennostyö kertoo huolellisesta paneutumisesta teoksen aihepiiriin. Henttosen luonteva kieli ja asiantunteva ote auttavat hahmottamaan kriisin taustoja, eri osapuolten näkökantoja ja mahdollisia ratkaisuja.

### **Jaana Iso-Markku**

Yuval Noah Hararin teoksen *Sapiens. Ihmisen lyhyt historia* suomennoksesta (Bazar Kustannus)

Israelilainen historioitsija Yuval Noah Harari on kirjoittanut tuoreen ja ennakkoluulottoman yhteenvedon lajimme tähänastisesta historiasta. Teoksen suomentaja Jaana Iso-Markku hallitsee suvereenisti useita eri tieteenaloja yhdistelevän kokonaisuuden, ja tuloksena on vaivattoman selkeä lukuelämys pohjatiedoista riippumatta. Pätevän ammattilaisen takuuvarma kädenjälki kannattelee ihailtavasti kirjailijan punnittua argumentaatiota ja vetävää kerrontaa.

### **Seppo Raudaskoski**

Steven Lee Myersin teoksen *Uusi tsaari. Vladimir Putin ja hänen Venäjänsä* suomennoksesta (Bazar Kustannus)

*The New York Timesin* entisen Moskovan-kirjeenvaihtajan Steven Lee Myersin elämäkerta Vladimir Putinista on ohittamaton perusteos Venäjän lähihistoriasta. Yksityiskohtainen henkilökuva on saanut Seppo Raudaskoskelta arvoisensa suomennoksen, joka tempaisee lukijan mukaansa heti alkulehdillä ja pitää otteessaan loppuun saakka. Alkutekstin eläytyvän tyylin taitavasti tavoittava suomennos soljuu luontevasti ja sen kieli on moitteetonta, tarkkaa ja asiantuntevaa.

### **Pirkko Roinila**

Peter Wohllebenin teoksen *Puiden salattu elämä* suomennoksesta (Gummerus)

Saksalainen metsänhoitaja Peter Wohlleben on kirjoittanut tieteellisen tutkimuksen ja pitkän ammatillisen kokemuksensa perusteella oivaltavan kirjan, joka avaa lukijan silmät niin metsälle kuin puillekin. Kiistanalaisuudessaankin kiehtova teos on innostavaa luettavaa, mistä kiitos kuuluu suomentaja Pirkko Roinilan eloisalle, rennon humoristiselle mutta silti täsmälliselle ja luotettavalle työlle, joka herättää pohtimaan millainen suhde meillä on metsäympäristöömme.

Tänä vuonna palkintoraadissa olivat:

**Ansa Aarnio**

**Mikko Lehtonen**

**Sanna Pernu**

**Markku Päckilä**

**Jouni Tossavainen**